

Wanda Maria Sobieska

Ty pójdiesz górą

This is a musical setting of an 18th century Polish text.

The vocal part is intended for male voice
and may be sung at any octave.

A literal translation is provided.
It is not suitable for singing, but included for comprehension strictly.

In performance, the accented notes in m. 1-2 and 15-18
may be doubled by handbells or a comparable instrument ad libitum.
In this event, the piano may tacet the first two bars entirely.

==

*Ty pójdiesz górą, ty pójdiesz górą, a ja doliną;
Ty zakwitniesz różą, ty zakwitniesz różą, a ja kaliną.*

*Ty pójdiesz drogą, ty pójdiesz drogą, a ja łożami;
Ty się zmyjesz wodą, ty się zmyjesz wodą, ja mymi łzami...*

*Ty jesteś panną, ty jesteś panną przy wielkim dworze;
A ja będę księdzem, a ja będę księdzem w białym klasztorze...*

*A jak pomrzemy, a jak pomrzemy, każemy sobie
Złotne litery, złotne litery wyryć na grobie...*

*A kto tam przyjdzie albo przyjedzie, przeczyta sobie:
Złączona para, złączona para leży w tym grobie!*

==

You will take the high route, while I the valley;
You will blossom as the rose, while I the red berry.

You will walk the road, while I go through the thickets;
You will bathe in water; I in my tears...

You are a lady of the stately court;
I will be a priest in a white cloister...

When we die, we shall request
letters of gold to be carved into our tombstone...

Whoever goes there will read:
Here lie two, together in the grave!

Ty pójdiesz górą

18th-century Polish text

Wanda Maria Sobieska

Andante *poco f* **A**

con pedale sempre

Ty pój-dziesz gó-rą, ty pój-dziesz gó-rą, a ja do - li-ną; Ty zak-wit-niesz

p

B

5 ró-żą, ty zak-wit-niesz ró-żą, a ja ka - li-ną. Ty pój-dziesz dro-gą, ty pój-dziesz dro-gą, a ja ło-

8 za-mi; Ty się zmy-jesz wo-dą, ty się zmy-jesz wo-dą, ja my-mi łą- mi... Ty jes-teś

11 **C**

pan-ną, ty jesteś pan-ną przy wiel-kim dwo-rze; A ja będę księdzem, a ja będę księ-dzem w bia-łym klasz

14 **D**

to- rze... A jak pom - rze-my, a jak pom-rze-my, ka-że-my so-bie Złot-ne li -

17 **E**

te-ry, złot-ne li-te-ry wy-ryć na gro-bie... A kto tam przyj-dzie al-bo przy-je-dzie, prze-czy-ta

20

so - bie: Złą - czo - na pa - ra, złą - czo - na pa - ra le - ży w tym

22 **F**

gro- bie!

con calore

26 **G** **H**

8^{va}
poco accentato

pp

8^{vb}

Composer's Notes:

I came across these lyrics in the opening chapter of the novel "Nad Niemnem" (On the Banks of the Niemen River) by the 19th-century Polish writer Eliza Orzeszkowa.

In the story, one of the characters sings it in the countryside.

This is a traditional text of the Polish nobility that most likely originated in the region of Galicia in the 18th century and from there, set to a tune in triple meter resembling a polonaise, spread all over the country.

Unaware that a musical setting to the text already existed, I wrote my own. Had I but known, I most likely would not have undertaken the project. As such, we have options :-)

While the text itself played a central role in the compositional process, I feel that this setting -- its character, the atmosphere, and in particular the piano part -- was also inspired by the gradual unfolding and descriptively poetic framework of Orzeszkowa's writing.